

Los manuscritos rabínicos de la Biblioteca Nacional

INTRODUCCION

En sus estantes de la Sección de manuscritos, nuestra Biblioteca Nacional guarda una preciosa, aunque escasa, colección de los hebreo-rabínicos. Los más antiguos de éstos no alcanzan más allá del siglo XIII. De tiempo bastante posterior es la rica encuadernación, tipo mudejar, según los peritos, en pasta con hierros, broches y estampaciones, que ostentan los más de ellos.

Escritos, por lo general, en ricas vitelas o pergaminos amarillentos, ofrecen excelentes modelos de paleografía hebrea a la juventud estudiosa de la Facultad de Letras. En sus folios alternan las tintas roja y negra y los elegantes caracteres cuadrados y rabínicos. Estos últimos van empleados en el texto corrido; los primeros en los títulos de las obras, en los epígrafes de los capítulos y en las frases más salientes. No faltan en algunos de ellos los caprichosos adornos y los dibujos caligráficos de ilustración, que aparecen en los bellos manuscritos medievales de todo orden del saber.

Su procedencia es varia. Sin embargo, se averigua a la primera ojeada que, en su mayoría, pertenecieron al cardenal español Zelada, de la Santa Iglesia Romana, del grupo de los de su alta jerarquía, que transigió con el decreto de expulsión de los jesuitas de España; mecenas de sabios y artistas, que gastó su valiosa fortuna en adquirir muy escogida biblioteca, preciosas antigüedades y una colección de aparatos de Física, la más completa de Italia en sus días. Del poder de Zelada, sin que yo pueda precisar el tiempo y manera, hubieron de pasar los referidos manuscritos a la librería del Cabildo toledano. Por el conocido

decreto de incautación, vinieron a parar en la Biblioteca Nacional. Otros compañeros suyos de la colección Zelada quedan aún, sin duda, en la mencionada librería de Toledo (1).

Neubauer, en 1869, dió una breve referencia de cuatro de los manuscritos en cuestión (2). El renombrado hebraizante no tuvo la fortuna de ver todos los existentes. Nuestra Biblioteca no les había registrado todavía. Posteriormente lo fueron en 25 papeletas, que contienen una sucinta indicación provisional, no siempre exacta, de otros tantos manuscritos, extractada de las anotaciones castellanas o latinas, que en sus hojas de guarda llevan los mismos manuscritos. Los procedentes de la colección Zelada llevan hasta dos descripciones en latín, como se verá en el curso de este trabajo, muy aceptables para su tiempo, en especial la suscrita con mano diferente por «Joan. Antonius Constantius, litterarum hebraicarum in Bibliotheca Vaticana et in Collegio Urbano de Propaganda Fide professor».

Por su contenido, los manuscritos rabínicos de la Nacional, aunque escasos en número, son muestras notables de los principales géneros del saber cultivados en aquella literatura, que, por nacer al servicio de un libro sagrado y ser como irradiación suya, ha tenido siempre un carácter eminentemente religioso y ha descollado en obras de gramática y exégesis, de poesía sagrada y de ciencia moral y teológica, basadas sobre una interpretación alegórica del Texto Sagrado y sobre una metafísica, cuyo jugo científico ha sido absorbido ya por la filosofía contemporánea.

Una mitad de los manuscritos de referencia comprende: elegantes copias de la Biblia con notas masotéricas; un Pentateuco o Libro de Moisés, transcrito en caracteres latinos; comentarios de diferentes libros bíblicos de los grandes expositores David Kimchí y Raxí; la paráfrasis arábiga del Pentateuco, en caracteres hebreos, de Saadia Gaón; la exposición de algunos libros talmúdicos, hecha en arábigo por Maimónides y traduci-

(1) Han sido registrados por Octavio de Toledo (D. José María) en su *Catálogo de la Librería del Cabildo de Toledo*. Madrid, 1903.

(2) En sus *Notes sur les manuscrits hébreux existant dans quelques bibliothèques de l'Espagne et du Portugal*, publicadas en los *Archives des missions scientifiques et littéraires*, Paris, 1869.

da al hebreo por Ben Tibbón; una glosa, en fin, sobre el *Tratado de los Sábados*.

De gramática y lexicografía: el Diccionario de David Kimchí, que lleva el título de *Libro de las raíces*, el breve tratado gramatical que, con el título de *Entendimiento bueno*, es atribuido a Moséh Kimchí, hermano del anterior autor; los trataditos gramaticales de Abraham ben 'Ezra *Libro de la pureza*, *Libro de la balanza* y *Libro de la excelencia*; otros opúsculos de la misma materia, traducidos del árabe al hebreo por Salomón ben Ayyub; unos apuntes sobre lecciones varias de los libros bíblicos, debidos a Rafalengio.

De materia moral y filosófica se hallan libros tan salientes como *La corrección de las costumbres del alma* y la colección de máximas y dichos sabios de autores griegos, árabes y del Eclesiástico, titulada *Selección de piedras preciosas*, atribuidas ambas obras a Salomón ben Gabirol; el poema didáctico del mismo autor, titulado *Corona del reino*; la versión hebrea *Obligaciones de los corazones* de Ben Tibbon, del original árabe de Bachya ben Pekuda; la *Piedra de toque*, de R. Kalonymos; el *Examen del mundo*, de Jedaia Bedersí o el de Beziens, y el *Libro de las costumbres*, versión hebrea de la *Ética de Aristóteles*, por Meir Haleví.

De carácter eminentemente teológico, está la versión hebrea *Guía de los descarriados*, hecha por el citado Ben Tibbón del original judeo-árabe del famoso Maimónides.

Completan la colección de manuscritos, objeto del presente estudio, las versiones hebreas de algunos tratados astronómicos de notables autores griegos, cuatro rituales o libros de oraciones para uso de los judíos de Italia, tablas del cómputo judaico y unas oraciones métricas conocidas, como las de Ben Latim y de R. Antolí.

Toda la materia contenida en los manuscritos referidos de la Nacional, hecha excepción de su parte más mínima e insignificante, ha sido dada a la estampa más de una vez, y traducida por lo menos al latín. Las obras más salientes, entre las arriba indicadas, han obtenido y siguen obteniendo todavía repetidas ediciones y versiones a diversas lenguas; pues la literatura, de que forman parte, desde su remota antigüedad, a la par de las

otras clásicas, griega y latina, ha venido siendo objeto de estudio asiduo y continuo por varones de pueblos y comuniones diferentes.

Mi propósito en este catálogo de los manuscritos hebreo-arábicos de la Nacional no es tan sólo precisar, lo mejor que pueda, su descripción material, sino también facilitar en cada uno a los aficionados a este género de estudios, las notas bibliográficas más oportunas que me ha sido dado extractar de las obras monumentales de bibliografía y enciclopedia hebraicas, especialmente de la *Bibliotheca hebræa*, de Wolf; de la *Biblioteca Española*, de nuestro Rodríguez de Castro; del *Dizionario storico degli autore ebrei*, de Rossi; de la *Hebraische Bibliographie*, de Steinschneider; de la *Bibliotheca Judaica-Bibliographisches Handbuch*, de Fürst; de la *Biblioteca Española-Portuguesa-Judaica*, de Kayserling, y de la más reciente y comprensiva en substancia, de las anteriores, *The jewish encyclopedia*.

En el estudio de los manuscritos he mantenido el mismo orden que tienen, por sus siglas, en el registro de la Nacional.

En la transcripción de algunas letras he procurado acomodarme, buscando la más perfecta inteligencia, a la seguida en el extranjero, así: ן, equivalente a nuestra *j* castellana, irá transcrita por *ch*; la ם, que suena como nuestra *y*, por *j*; mas hago la ן = nuestra *x*, *sh* inglesa, *sch* francesa y alemana y *sc* italiana.

DESCRIPCION E IDENTIFICACION DE LOS MANUSCRITOS

I

5454 = ANTIG. LL - 14.

[Lexicología: ם. השרשים. Libro de las raíces.]

חלק השני מן ספר המכלול והוא חלק הענין

Autor: R. David ben Josef Kimchí [ר"ד בן יוסף קמחי]

Pergam., caja 0,163 por 0,125; 217 fol. y uno de cubierta al fin; 35 lín., escrit. cuadr. en tinta negra, mayor en las palabras iniciales de la obra y de sus diferentes partes y párrafos; sigl. xiv. Encuadern. de pergam. algo posterior; al ancho de su

dorso, en tres líneas: «M. S. S. Hebraic. Cod. I»; al largo, en gótico: «Vocabulario Hebreo». En buen estado de conservación, salvo algún fol. levemente agujereado.

En fol. 1 r.: «Vocabulariū hebraicū cōpletū rabi david chimhi». Debajo de ésta, la siguiente nota en caract. rabínicos sobre el empleo de los puntos masoréticos: נאמר לכהן הוריא שישמני פירושי הנביאים שהם בלי נקודות כדי שיתפאר על שאנגיו וחבריו שאינם יודעים לקרוא בלי נקודות ויש לו פירושים בלי נקודות כמו מלאכת ארון גדול ויהיה לו יותר נחת רוח ומעט עמל.

En r. del fol. de cubierta, que perteneció a otro ms., un largo fragmento, resto de una composición rítmica, que empieza: תמחומיך ישעשו נפש עמל וכל לבב... En el v. del mismo fol. de cub., notas en caract. rab. de la misma mano que la anterior sobre los puntos masoréticos. Por la primera, se averigua que su autor, un hebraizante de Alcalá de Henares, tenía en sus manos el ms. en cuestión y ponía en él, el jueves, 26 de agosto de 1526 del nacimiento de nuestro Salvador Jesús Mesías, la siguiente nota alusiva al maestro Antonio de la Fuente (1), «cuyas palabras, dice, no prevalecerán»:

יום ה' יה' ימים לחדש אגושתו שנה אלף ותק' וכו' ללידת [ליולדת] מושיענו ישוע משיח דברתי ואמרת כי המורה אנמנו דילה פואינטי לא יקומו דבריו ואני אומר שהוא יעמיד בית חכמת || אלכאלה די אינארש.

Sigue otra nota del mismo hebraizante que, como la del fol. 1 r., se refiere al uso de los puntos masoréticos, en lugar de las letras *matres lectionis*: מה טעם שמו נקודות במקום אותיות אהוי ולא נקודות אינן הוספם. אהוי ולא הוסיפו אותיות בעבור כי [לא (2)] יראו להוסיף אותיות ולא נקודות אינן הוספם.

En fol. 1 v., en grandes caract. cuadr. y tinta roja, sobre el comienzo del texto del ms., de mano diferente:

ספר השרשים לרבי דוד קמחי

Neubauer dió una breve indicación de este ms. en sus «Notes sur des ms. hébreux existant dans quelques bibliothèques de l'Espagne et du Portugal (1868)», en *Archives des missions scientifiques et littéraires*, V, 2.^e livr., París, 1869.

Empieza, fol. 1 v.: אמר דוד בן יוסף בן קמחי ספרדי יי. כבר כתבתי בפתוחת (3) ספר מקלל (4) הזה בתחלת חלק ראשון (5) מן הספר

(1) Noticias del maestro Antonio de la Fuente, anteriores a la fecha de referencia, en «La Universidad de Alcalá», por Torre (Antonio de la), *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, t. 20, 1909, I, págs. 416-8, y t. 21, 1909, II, págs. 263, 415-6.

(2) Esa palabra va tachada en el ms.

(3) Edic. Hasch., Venec., 1529: בתחילת פתיחת

(4) Edic. Hasch.: המכלול

(5) Edic. Hasch.: הראשון.

שהוא חלק הדקדוק סבת השתדלותי בחבור הזה והשלמתי החלק הראשון בכל אשר ידעתי (1) עליו בדקדוק ובשמוש הלשון בנקוד בחסר ויתר לא חסר דבר (2) כיד אלהי הטובה עלי.

Fol. 214: אמר דוד בן יוסף קמחי הספרדי ראיתי לכתוב עם הספר: הזה אשר חברתי באור המלים אשר הם (3) בלשון ארמי בספרי לשון הקדש ...

Acaba, fol. 217 v.: ברוך יי אלהי ישראל אשר נתן בזאת בלב המלך: לפאר את בית יי אשר בירושלם יזבנו האל לראות בבנין ההראל חברים עם כל ישראל בעגלא ובזמן קרוב אמן סלה ... נשלם ספר המכלל תהלה לאל המהלל. ברוך נתן ליעף כח ולאיין אונים עצמה ירבה.

En los siete primeros folios van notas marginales, en caracteres rabínicos, de expresión de los libros bíblicos de que se hace referencia en el texto. Desde el fol. 8 hasta el fin son escasas esas notas. En los últimos folios están expresadas en castellano. Con las anteriores van intercaladas otras notas de corrección del texto.

La materia contenida en este ms. es una de tantas copias que ofrecen las grandes Bibliotecas (4); del diccionario hebreo-bíblico, que con el título de חלק הענין, *Parte de la significación*, que le da su autor, o con el más corriente de השרשים ם, *Libro de las raíces*, que le ha sido aplicado, forma con la otra parte, llamada חלק הדקדוק, *Parte de la Gramática*, la célebre obra, llamada מקול, *Summa o Comprensión general*, compuesta por R. David ben Josef Kimchí o Kamchí, según la lectura propuesta por otros (5). *Radak*, por abreviatura de su nombre, es denominado entre los comentadores bíblicos.

Kimchí nació en Narbona en 1160 y murió hacia 1235. Aunque francés de nacimiento, sigue llamándose *Sefardí*, espa-

(1) Edic. Hasch.: ידעתי.

(2) Sic. en Edic. Hasch.; espacio borroso en el ms.

(3) Edic. Hasch.: באו.

(4) En España, por lo menos, existen dos copias en la Biblioteca de la Universidad; otra en la de El Escorial, y otra en la del Cabildo Toledano. Confr. Neubauer y Octavio de Toledo, obs. cit.

(5) Sobre esta cuestión confr. Neubauer: «Notice sur la lexicogr. hebr.» *Journ. Asiat.*, 1862, II, 267; Steichn., ebr. Bibliogr. XI, 133, y *Monatsschrift*, XXXIV, 528; *Athenæum*, march, 22, 1884; *Hebraica*, II, 116; B. Felsenthal en el *Kohut Memorial Volume*, 126; y *The Jew. Encycl.*, VII, 493.

ñol, en el *incipit* de sus obras. El fué, en efecto, el más ilustre vástago de una familia de doctos que, desde España, y luego desde La Provenza, se extendió creciente por Italia, Turquía, Siria e Inglaterra, y cuyos miembros más avanzados vivían en el final del siglo XI y el XII. En su niñez perdió Kimchí a su padre Josef y hubo de ser recogido por su hermano Moséh, ambos, también celebrados rabinos. Mas, siendo todavía joven, logró proveer por sí a su subsistencia enseñando Talmud a otros jóvenes. Sus contemporáneos le llamaron el *pequeño maestro*. Pronto alcanzó renombre entre ellos como gramático, exégeta y polemista. En 1232, siendo ya anciano, fué elegido árbitro en la disputa sobre la ortodoxia de las doctrinas de Maimónides, en cuya defensa tomó una parte verdaderamente activa. Como delegado de las ciudades de Lunel y Narbona, vino a España, a fin de mover a sus comunidades en favor de los maimonitas; pero cayó enfermo en Avila y no pudo terminar su jornada. Aún entabló correspondencia con Jehuda Alfakhar; mas con escaso éxito.

Las generaciones posteriores le aplicaron aquel aforismo del libro talmúdico *Pirke aboth* (III, 21): אִם אֵין קִמְחָא אֵין תּוֹרָה, «si no hubiese flor de harina, no habría ley», o de modo más explícito, אֵין קִמְחָא בְּלֵי קִמְחָא, «no hay flor de harina sin Kimchí», como queriendo expresar que sin la labor de Kimchí no fuera felizmente interpretada la ley.

El *Libro de las raíces* o vocabulario, que, juntamente con la gramática, integra el *Miklol*, es, sin duda, el más saliente de los celebrados escritos de Kimchí. En esta materia ofrece toda la originalidad apetecible, cuando ha sido tratada de antemano por otros grandes maestros. Kimchí toma, en efecto, sus materiales de las obras de los célebres gramáticos Chayyug y Ben Gannach y de los escritos de su padre Josef, mas él sabe asimilarlos y ordenarlos como maestro consumado que se halla en posesión de todas las ramas de su ciencia y posee en alto grado el poder de sistematización y exposición popular. La concisión, claridad y lucidez campean en toda su obra. Estudia el lenguaje buscando sus analogías en el arameo y arábigo. Si es atacado con frecuencia por Josef Caspi y Profiat Duran, le defiende brillantemente Elixá' ben Abraham ben Matatja en su obra *מגן דוד* *Escudo de David* (Constantp., 1517).

Para los cristianos, Kimchí ha sido el gramático y lexicógrafo de más decisiva influencia y autoridad en la materia, como lo declaran Wolf, al copiar de Jo. Morinus (*in Exercit. Biblicis*, 565), que de aquél tomaron los latinos cuanto escribieron de gramática hebrea, y el elogio de Aug. Pfeifferus (*in Critica Sacra*, 374), quien hace observar que la labor gramatical de Kimchí ha sido como el Caballo de Troya, del cual han salido, entre los cristianos, después de Reuchlin, muchos gramáticos, de los cuales es tanto más docto aquel que más rectamente ha logrado entender a Kimchí. El mencionado Reuchlin y Sebastián Münster han hecho considerable uso de las obras de Kimchí en sus respectivos trabajos, tanto de gramática como de lexicografía. *Las instituciones* y el *Thesaurus de Sanctes Pagninus* no son, en substancia, más que traducciones y explicaciones del *Miklol* de Kimchí, cuya influencia todavía pervive en los autores modernos.

El *Libro de las raíces*, materia de este ms., ha tenido repetidas impresiones, independientemente de la primera parte del *Miklol* o Gramática, con el título corriente de ם"ה השרשים. De ellas son citadas por los autores: 1.^a, *Vocabulario hebraico completo*, corregido por Samuel ben Meir Latif, Nápoles, 1490, fol. (144 hoj.); 2.^a, ibidem, 1491, fol. (168. hoj.) 3.^a, por Samuel Rikomin y Estrok de Toulon, a costa de Chananja ben Eli' eser Schimoni y Abrah. Provenzal, Constantinopla, 1513, fol. (168 hoj.), con un poema de Salomo ben Mazzal-Tob en alabanza de la edición; 4.^a, ibid., 1532, fol.; 5.^a, Venecia, 1529, fol., por Daniel Bombergo; 6.^a, Salónica, 1533, fol., por Gerschon ben Mose Soncini; 7.^a, por Jesaja ben Eli' eser Parnas, con notas y adiciones de Elijja Levita Aschkenasi y un epígrafe rimado del mismo, Venecia, 1546, fol., en casa de Daniel Bombergo (143 hoj.); 8.^a, con título latino y con explicaciones de las palabras en latín al margen, Venecia, 1546, en casa de Marc. Ant. Giustiniani (549 col.); 9.^a, en dos vols., por Riesenthal y Lebrecht, con extensa introducción e índices, Berlín, I, 1838 y II, 1847, 4.º, que es la mejor edición.

Traducciones y *excerpta* del diccionario de Kimchí son: Joh. Capnio (Reuchlin), *Rudimenta lingue hebr. una cum Léxico*, etcétera, Pforzheim, 1506; el mismo, enmendado y completado

por Sebastián Münster, Basilea, 1537, fol.; Sanctes Pagnine *Thesaurus linguae Sanctae ex R. Davidis Kimjii libro radicum*, París, 1498, 4.º, Roberto Stephano.

Como del libro de las raíces, se han hecho por separado repetidas ediciones de la primera parte o Libro de la gramática: 1.ª מבלול ט"ם: una extensa gramática hebrea, Constantino-
pla, 1522, fol.; 2.ª, ibid., 1532, fol., por Gerschon ben Mosé Soncini, con un poema rimado de Abraham ben Efrajim Schangi; 3.ª, con notas de Elijja ha-Levi Aschkenasi, Venecia, 1545, 8.º, por Cornelio Adelkind, en casa de Daniel Bomberg (268 hoj.); 4.ª, ibid., 1546, fol.; 5.ª, con comentarios y reglas instructivas, por Mosé Hechim, Fürth, 1793, 8.º; 6.ª, con notas adicionales, por J. Rittenberg, Lick, 1862; 7.ª, una nueva edición ha sido preparada por H. L. Strack.

Traducciones y *excerpta* en latín: 1.ª, San. Pagninus, *Hebraicarum institutionum libri quatuor Lucensi auctore ex R. Dav. Kimchii priore parte מבלול, quam חלק וקרוק inscripsit, fere transcripti*, París, 1549, 4.º, Rob. Stephan., con referencias en el margen a la edición de Venecia de 1545; 2.ª, Conr. Pellican: *Grammatica Hebraica*, Strasbusburg, 1540, 4.º; 3.ª, Agat. Guidacier, «R. David Kimchii *Grammatica hebr. lat. cura.*», París, 1540, 8.º; 4.ª, Rodolf. Bayne, *Compendium grammaticae kimchianae*, también con el título קצור חלק הראשון vocalizado, París, 1554, 4.º.

El tratadito sobre vocablos y acentos עט טופר o ט"ם הנקודה, de R. Dav. Kimchí ha sido editado en Lick, 1864.

Eppenstein, in *Monatsschrift*, XLI, 165, da una lista de la comparación original de Kimchí de palabras hebreas y árabigas.

Confr.: Wolfius. (Jo. Christoph.), *Bibliot. hebr.*, I y III, número 495; Rodríg. de Castro, *Bibliot. Españ.*, I, 85-93; De Rossi, *Dizion. stor.*, 185-90; Fürst, *Bibliot. Judaica*, II, 183-7; Steinchneider, *Catálogo. Bodle.*, núm. 4821; De Rossi Hamberg, *Hist. Worterb.*, p. 164 y sig.; Geiger, *Ozar Nechmad*, II, 157 y sig.; P. F. Frankl, in *Ersch and Gruber, Encycl.*, section II, part. 36, p. 54; Schiller-Szynessy, in *Encycl. Brit.*, 9th ed., XIV, 74; J. Tauber, *Standpunkt und Leistung der R. David Kimchi als Grammaticher*, Breslau, 1867; W. Bacher, in

Winter and Vünsche, Die Judische Litteratur, II, 191 y sig. y 306 y sig.; E. Blüth, in *Berliner's Magazin*, XVIII, 269 y sig. (da una comparación del *Miklol* con el *Sefer zikkaron* de Josef Kimchi; Luzzato, *Kerem Chemed*, v. 26; *Brull's Jahrb.*, VII, 116; *The Jewish Encycl.* VII, 493-5; Graetz [Le Docteur H.], *Les Juifs d'Espagne*, traduit de l'allemand par Georges Stenne, págs. 309-12, Paris, 1872.

II

5455 = ANTIG. LL. - 14

[Moral] תורת חובת הלבבות: ס"ט, *Séfer torat chobot halebabot*,
Libro de la ley de los deberes de los corazones.

Consta este título en el *incipit* y más completo en el fol. 5 vuelto, en que comienza la segunda prefación que lleva la obra.

Autor: Bachja ben Josef ben Pekudah [בחי' בן יוסף בן פקודה]

En perg. y pap. de hilo indistintamente; caja 0,165 por 0,97; 202 fols. escritos, más dos de guarda, uno al principio y otro al fin; con numeración post. corriente e inexacta; 24 líneas; escrit. rabínica en tinta negra y caracteres gruesos, de fácil lectura por lo general; siglo XIV; manchados y borrosos algunos pocos folios, especialmente el último, que hubo de ser reparado; algunas correcciones al margen; elegante encuadernación en pasta, con dorados y broches, bastante posterior; en ella fueron agregadas al principio dos hoj. de pap. y tres de perg., y al fin dos de pap. de las que la última lleva la sign. «Cajón 21. Núm. 46. Zelada», que tendría el ms. en la librería de dicho Cardenal. En la hoja segunda de las guardas de pap. del principio, se lee «Cod. Hebraic., XII», que es, sin duda, expresión de la signatura que tuvo el ms. en la Librería del Cabildo de Toledo; al dorso, en el tejuelo, «חובת הלבבות» y debajo de este título el lat. «R. BECHAI OFFICIUM CORDIUM» y las armas de Zelada. En las hoj. 5, 4 y 3 —por ese orden— de perg. de las guardas del principio, se lee la siguiente descripción del manuscrito, hecha en el tiempo de su pertenencia a la renombrada biblioteca del cardenal Zelada en Roma y suscrita por Juan Antonio Constancio, profesor de letras hebraicas en la Biblioteca Vaticana y en el Colegio de Propaganda Fide:

«Codex partim membraneus, partim bombycinus in 4.º,

constans foliis, 196 (1). Rabbinico Hispano caractere diligenter exaratus, in quo continetur. Ingens, et magni apud Judæos pretii opus, cui titulus חובת הלבבות, Chovath hallevavoth *Officium cordium* a Rabbinio Josepho Pekudá Hadaján [hispano | qui floruit saeculo Christi XII, uti constat ex Libro שלשלת הקבלה Scialsceleth hakabbalá, fol, 41, a tergo | Arabice primum conscriptum, atque a per celebri Rabbinio Juda bar Saul Granatensi in Hebraicam Linguam postea translatum, praemissis duabus ejusdem Rab. Judae interpretis Praefatiunculis. Harum in prima, quae legitur fol. I. enarratis interpretationum, hujusmodi recte instituendarum regulis, atque difficultatibus, ait, se ad id operis suscipiendum coactum fuisse a pio, sanctoque Rabbinio *Juda Hachasid*, qui dum universam Hispaniam Lumine suae claritatis illustraret, ad hanc peragendam versionem eum hortatus est. Altera vero praefatio, quae habetur, fol. 3, col. 2 (2), incipit his plane verbis, זה ספר תורת חובת הלבבות חברו החכם הר"ר ר"ח ברי יוסף (3) פקודה סרקוסמי בלשון ערבי (4) ותרגמו יאודה (5) בר שאול ז"ל מרמון ספרד בלשון עברית במגדל לוניל יעזרהו אלהינו (6):

«Hujus Libri Legis cui titulus Chovath hallevavoth, Officium Cordium, Author est Sapiens judex Rab. Bechai filius Josephi Pekudá Complutensis, qui eum Arabice scripsit, et in Hebraicum idioma convertit Juda filius Savil Granatensis hispanus in Arce Lunel. Sit auxilium a Deo nostro.»

Porro in hac secunda praefatione rationem reddit interpres, cur post primi tractatus de Deo versionem, reliquos etiam jussu Rabbini Mesciullán Synagogae Principis transferre debuerit, Licet idem opus a Rab. Josepho Chatti (!), jam antea conversum fuisset.

Caeterum dividitur laudatum opus in decem שערים, *portas*, sive Tractatus, quorum primus inscribitur אחריות de unitate Dei: Secundus הבחינה, de mundi examine: Tertius העבודה, de Dei cultu, sive de Religione: Quartus הבטחון, de spe erga Deum: Quintus מעשיו לשש, de relatione actionum nostrarum ad ipsum Deum: Sextus כניעה, de humilitate: Septimus תשובה, de poenitentia: Octavus חשבון הנפש, de ratione quam anima debet suo-

(1) Este número no es exacto; el ms. consta de 202 fols. escritos, como antes dije, más dos de guarda. El autor de esa descripción pasó por alto equivocadamente algunos folios.

(2) No es exacta la cita; esas palabras están al comienzo del fol. 5 v.

(3) Sigue en el texto בן ז"ל, que omitió el autor de esa descripción.

(4) El texto pone claramente עברית.

(5) יהודה en el texto.

(6) אלהים en el texto.

rum operum Deo reddere: Nonus פרישות, de rerum mundanarum caducitate: Decimus יהוה אהבת, de amore erga Deum.

Fol. 187, col. 2. Legitur hebraicum epigramma in Laudem authoris decem versibus expressum quorum singuli incipiunt Littera nomines ejusdem.

בני יחד יחידתך לצורך

Fol. 188. Oratio quaedam extat ad Deum carmine exposita, quae incipit תפתח יי שפתי, et in qua idem opus laudatur.

Fol. demum 194, col. 2, alia legitur oratio incipiens יי ברכי נפשי את יי *Benedic anima mea* | ex Psalmo 103 | quae oratio recitari solet a Judaeis die *expiationum* quemadmodum ex Rituali Romano, editionis Venetiae, anni 1626 patet.

Tandem animadvertendum, Codicem hunc multo esse antiquiorem duobus ejusdem operis exemplaribus, quae in Bibliotheca Vaticana reperiuntur num. CCLXXVI et CCCXCVII et de quibus in Tomo I, Catalogi Codicum Mss. ejusdem Bibliothecae typis edito, pag. 244 et 397, quum scriptus sit anno reparatae salutis MCCCXL, prout adparet ex Epigraphe quae fol. 196. Legitur in hunc plane modum: לאלף השישי שנת ושבו בנים לגבולם ... (1) הלכבות אני משולם בר חנוך זלחה ליקר הנעים בכל מדה טובה ראהרן בר קיש בר שלמה השית (2) ברחמי וזכה להנות בו הוא זרעו זרעו עד סוף כל הדורות ויגאלנו בקרוב עם כל ישראל חברינו (3) ויקים בנו מקרא שכתוב ופרויי יי ישובן ובאו ציון ברנה ושמחת עולם על ראשם וגו אמן (4).

Anno mundi 6000 | Christi 1340 | desumpto ex commate 17. Capitis 31. Jeremiae «Et revertentur filii ad terminos suos». Ego Mesciullán filius Chanoch | memoria justí in benedictionen | scripsi hunc Librum ad usum honorandi, et suavis in omni virtutum genere Rabbini Aaron Barchis filii Salomón. Quem Deus benedictus pro sua misericordia dignum reddat Legendi in eo cum suo semine, et cum semine seminis sui usque ad finem

(1) El autor de esta descripción puso puntos suspensivos por hallarse, unas borrosas y perdidas otras, algunas de las palabras que siguen en ese fol., último del ms. Sin embargo, aún se alcanza a leer las dos inmediatas siguientes זלחה ליקר הנעים, y de éstas y de las que luego vienen, perfectamente legibles, no es atrevido inferir que las perdidas por completo serían חובת יהוה; de modo que toda la parte dejada en suspenso por el referido autor, hubo de decir חובת יהוה כ" חובת יהוה.

(2) En lugar del השית, leído por el autor de la descripción, el texto pone claramente נע השם.

(3) En el texto se lee más bien חברים.

(4) Hoy no se lee אמן en el texto.

saeculorum; et salvos non (1) faciat quantocius cum omnibus Israelitis fratribus nostris, et adimpleat, quod scriptum est | Isaj, XXXV, 10 | Et redempti a Domino convertentur, et venient in Sion cum Laude et Laetitia sempiterna super caput eorum. Amen.»

Debajo, en letra diferente de la nota, suscribe: «Joan. Antonius Constantius Hebraicarum litterarum in Bibliotheca Vaticana et in Collegio de Propaganda Fide Professor.»

Otras breves anotaciones en rabínico y castellano referentes al título de la obra y su autor carecen de interés.

Empieza [fol. 1, escrito]:

אתחיל לכתוב חובת הלכות בעזרת האל שוכן ערבות
אמר המתרגם יהי שם אלהינו מבורך מעתה ועד עולם אשר המציא יש מאין
בחכמתו ויצר הכל נגבורתו ובהר באדם להיות תרומה נבראו וסגולת
נמצאו, que es el comienzo del prólogo del traductor de la obra.

Un segundo prólogo del mismo traductor empieza [fol. 5 v.]:
אמר המתרגם מן הידוע אשר השכל מעיד עליו כי כל מלאכה צריכה
לידיעה וכל מעשה צריך למחשבה ואם ישאל השואל מה היא הידיעה נאמר
כי הידיעה היא התבארות הדבר והתבוננותו כאשר הוא ...

En el mismo prólogo [fol. 6, l. 6] explica el traductor los motivos de su versión:

והבאתי הדברים האלה בעבור מה שאיר עליו בהעתקת הספר הזה והוא
שהרב החכם הגדול רבנא משולם בר יעקב שאל ממני להעתיק לו ממנו
השער הראשון שהוא שער הייחוד והעתקתיו לו אף על פי שהיה קשה מאד
בעיני שהכניסוני בזה מפני הענינים אשר זכרתים בפתחה אשר כתבתי על
השער ההוא אך בעלתי רצוני מפני רצוני ובא אחר כן ר' יוסף החמי ומלאו
לבו להעתיק לו שאר הספר והעתיק מן השער השני והלאה: ועתה שאל ממני
החכם הגדול ה"א אב"ד ז"ל להשלים כל הספר מהעתקתי ||

En fol. 6 v., al fin, empieza la traducción del texto original de Bachja ben Pekuda:

וזה החלותי בדברי המחבר אמר המחבר ברוך יי אלהי ישראל אשר
... לו יאות ענין האחד האמת הקדמון במציאותו ...
que es el principio del largo prólogo puesto por Bachja a su obra, y contiene, hacia el fin, la siguiente tabla de la división de la obra en partes o capítulos:

[Fol. 18, v.] וזאת הסדרת שערי הספר הזה

(5) (Sic): errata por nos.

[Fol. 19.]

השער הראשון = כבאור לפני חיוב יחוד האל בלב שלם
 " השני = " " חבחינה בכרואים ורב טוב האלהים

[Fol. 39, v.] עליהם

[Fol. 55.]

" השלישי = " " חיוב קבלת עבדת האל עלינו

[Fol. 82, err. 80.]

" הרביעי = " " חיוב הבטחון באלהים לבדו

" החמישי = " " חיוב כל מעשיו (1) מיוחדים לשמו

[Fol. 109, err. 106].

ולזהוהר מן החונף

[Fol. 124, err. 120.]

" השישי = " " חיוב הכניעה והשפלות מפניו (2)

" השביעי = " " חיוב התשובה עבולית והדברים

[Fol. 135, err. 131.]

התלויים בה

[Fol. 146 v., err. 142.]

" השמיני = " " חיוב חשבון האדם עם נפשו לאל

[Fol. 171, err. 166.]

" התשיעי = " " חיוב הפרישות ומה שראוי לנו ממנה (3)

[Fol. 183, err. 178.]

" העשירי = " " חיוב אהבת האלהים ומעלותיה

[Fol. 193 v., err. 187.] Termina el capítulo 10 y en él la obra: נשלם השער העשירי ובו נשלם הספר

[Idem, fol. 193 v.] La conocida oración rítmica que empieza: בני יחד יחודתך לצורך .י. ביחדך לאל אחד יצרך .י.

[Fol. 194, err. 188.] Otra oración rítmica igualmente conocida que empieza: .י. ולשוני תצחצח .י. ולבי תבין .י. אלי שפתי תפתח .י. ונפשי תעיר .י.

[Fol. 200 v., err. 194.] תם ונשלם תהלה לאל עולם בנלך ואעי
 בדה לבא

[Idem, fol. 200 v.] Otra oración rítmica también conocida que empieza: .י. נפשי את יי וכל קרבי את שם קדשו : נפשי עוז תדרכי .י. וצורך ברכי .י. וזין לפניו ערכי .י. etc.

(1) Por מעשינו, que se lee en el lugar de la cita del texto.

(2) En el lugar de la cita del texto varía: כניעתנו לאלהים ית

(3) En el lugar de la cita del texto: הפרישות מן העולם הזה והטובה לנו ממנה

[Fol. 202 r., err. 196.] Acaba el ms., con la anotación puesta por el copista, que da el autor de la descripción latina arriba expresada.

«En el año 6000 (del mundo, 1340 de J. C.).— לאלף השישי ... שנת ושבו y tornarán los hijos a sus términos)— yo Meschullam, hijo del rabino Chanoch —sea su memoria hasta la vida eterna— terminé este [libro de «los deberes»] de los corazones» para honrar al adornado por toda virtud excelente, el rabino Ah'ron, hijo de Kish, hijo de Salomo —sea su descanso el paraíso—. Dios le haga digno de sus misericordias, a fin de que aprendan en aquél, tanto él como su descendencia y la descendencia de su descendencia hasta el fin de todas las generaciones, y nos redima en breve y haga que tenga cumplimiento en nosotros la lección que fué escrita: «y los redimidos de Dios tornarán y vendrán a Sión; bendición y alegría eterna sobre sus cabezas, etc.»

Mi docto compañero señor Bonilla San Martín, en su notable estudio sobre *Bachja*, anota ya la existencia del ms. en cuestión y aporta un facsímil muy perfecto de su primera página (1). Al mismo tiempo, nos revela que contiene la versión hebraica que, con el título arriba expresado, hizo de la original arábica [كتاب الهداية الى فرائض القلوب = כתאב אלהראיה אלי פראיזן אלקלוב] *Quitab alhidaya ila faraid ilcolub*, «Libro de la recta dirección hacia los 'deberes de los corazones», de Bachja ben Josef ben Pekuda [בהיי ב' יוסף ב' פקודה], el célebre traductor de obras importantes del período judeo-arábigo-hispano, Jehuda ben Saul ben Tibbon [o Tabon, n. en 1120 y † después de 1190].

Ben Tibbon salía de Granada, su ciudad natal, en 1150, huyendo, según se cree con mucha probabilidad, de la intolerancia religiosa encendida por los almohades al imponer su dominación en nuestra España musulmana. Desde Granada vino a parar en Lunel, del mediodía de Francia. Benjamín de Tudela le menciona como médico hacia 1160. En su nueva residencia cultivó Ben Tibbon la amistad íntima de notables rabinos y, de un modo especial, la de Mexullam ben Jacob y de los dos hijos de éste,

(1) *Historia de la Filosofía Española* (siglos VIII-XII: Judíos), t. LVII de la Bibliot. de Derecho y Ciencias sociales, págs. 215 y sigs., Madrid, 1911.

Axer y Aharon, a quienes recomendaba en su testamento el cuidado de Samuel, su único hijo.

Por complacer al vehemente deseo de aquellos buenos amigos, según confiesa modestamente en el prólogo de su traducción, se resolvió Ben Tibbon a emprender su obra, no porque se sintiera lo bastante familiarizado con el dominio de la *Lengua Santa*. Reconoce las dificultades que ha de vencer un buen traductor. Atribuye la imperfección de las versiones del árabe al hebreo, hechas por sus anteriores, a no haber tenido éstos un conocimiento pleno y por igual de una y otra lengua o a haber tendido a dar en la versión sus propias ideas sobre la materia, en lugar de las del autor. También piensa que una versión hebrea no siempre puede reproducir la expresión fecunda de un original arábigo. Por todo esto, y aunque él afirma seguir el procedimiento que cree más acertado para acercarse al sentir del autor, haciendo primeramente una versión sumamente literal y rehaciéndola después como si fuese una producción propia original, teme, sin embargo, haber incurrido en defectos e innovaciones inevitables, que le hagan blanco de una crítica adversa. A instancia, pues, del mencionado Mexullam y de su hijo Axer, traducía Ben Tibbon, en 1161, el primer tratado de la *Alhidaya* de Bachja. Hacia el mismo tiempo vertía en Narbona los nueve tratados restantes Josef Kimchí, padre del famoso gramático y comentarista R. David, y poco más tarde daba el tratado primero, con más los otros nueve. Entonces Ben Tibbon, a ruego de Abraham ben David de Posquiéres, escribió, entre 1170 y 1198, su versión completa de la obra de Bachja con el título de [ס" תורת חבת הלבבות] *Sefer torat chobot halebabot*, *Libro de la ley de los deberes de los corazones*, que antes expuse.

De todas suertes, únicamente la versión de Ben Tibbon logró alcanzar éxito pleno y sólo ella ha sido tenida en cuenta, cual si fuese la propia original, en todo estudio hecho hasta nuestros días, sobre las ideas filosóficas de su autor Bachja. La de Josef Kimchí fué gradualmente oscurecida por aquélla, hasta caer en completo olvido. Solamente quedan de ella unos fragmentos del tratado 7.º [שער התשובה] *puerta del arrepentimiento* que fueron incluidos en la mejor edición de Ben Jacob del *Chobot halebabot*, por A. Jellinek, Leipzig, 1846.

La crítica contemporánea atribuye a la versión tibboniana de la obra de Bachja el defecto de ser excesivamente literal, lo que hace que muchos de sus pasajes resulten verdaderos enigmas, a cuyo desciframiento no bastan los comentarios que se le han ido agregando en el transcurso del tiempo, y esto aun tratándose de una obra que su autor quiso presentar sencilla como destinada a la masa general del público. En consecuencia, esa misma crítica no siempre acepta la referida versión, ni las posteriores hechas sobre ella a otras lenguas, como buenas fuentes para la cumplida interpretación del pensamiento filosófico del autor. Mas es bien cierto que aun con esos defectos, apuntados por el moderno criticismo, la obra de Bachja, tal como aparece en la versión hebrea de Ben Tibbon, por los sublimes pensamientos y bellas máximas, traídas de la literatura arábiga, de que ofrece abundante copia, y por su profundo sentimiento religioso, llegó a hacerse popular y a ser estimada, según se ha dicho, como un tesoro de devoción entre los Judíos de la Edad Média. Varios compendios del Chobot fueron ordenados y compuestos con ese propósito piadoso. Sus coetáneos perpetuaron ya el respeto y admiración por Bachja, llamándole *Ha-zaquen* [הזקן], **el anciano**, y *He-chasid* [החסיד], el moralista, e imponiéndole el cargo de *dajjan* [דיין], juez del tribunal rabínico, en Zaragoza, en donde escribía su obra, ya hacia el ocaso de su vida, en 1040.

M. GASPAR REMIRO.

(Continuará).